

Valentina Russo

+39 389 9603289 - 081 18892232

vrusso@logogramma.comISTRUZIONE E
FORMAZIONE

30/12/2008 – 17/03/2012

Dottore di Ricerca in Linguistica

Università degli Studi di Napoli "L'Orientale".

Dottorato di Ricerca in "Teoria delle lingue e del linguaggio" IX Ciclo Nuova Serie. Titolo della tesi: "Storia, linguistica e glottodidattica de *Le lingue estere* (1934-1950). Il caso del tedesco nell'Italia fascista". Tutor: prof. Norbert Dittmar. Commissione: professori Diego Poli (Presidente), Cristina Vallini, Carla Bazzanella, Norbert Dittmar (esperto esterno). Giudizio: ottimo. Data della difesa: 17/03/2012.

30/12/2005 – 24/10/2008

Laurea specialistica in "Lingue Straniere per la Comunicazione Internazionale"

Università degli Studi Suor Orsola Benincasa (Napoli).

Tesi di laurea in Sociolinguistica: "Aspetti della formazione del *Denglisch*. Fenomeni di discontinuità, contiguità e continuità tra due lingue europee". Relatore: Prof. Domenico Silvestri; correlatore: Prof. Marino Freschi. Votazione 110 e lode/110 e conferimento "dignità di stampa".

01/2003 – 16/12/2005

Laurea in "Lingue e Culture Moderne"

Università degli Studi Suor Orsola Benincasa (Napoli).

Tesi di laurea in Lingua e letteratura tedesca (traduzione): "Marcel Reich Ranicki: *Kritik als Beruf*". Relatore: Prof. Marino Freschi. Votazione 110 e lode/110.

ESPERIENZA
PROFESSIONALE
ACCADEMICA

11/2016 ->

Professore a contratto di Linguistica generale

Academy School. Scuola Superiore Mediazione Linguistica

SSD: L-LIN/01

11/2017 ->

Professore a contratto di Mediazione linguistica II (tedesco)

Academy School. Scuola Superiore Mediazione Linguistica

SSD: L-LIN/14 – L-LIN/13

- 2015 >2017
Attività scientifico-editoriali
Università degli Studi "Suor Orsola Benincasa" (Napoli).
Membro del comitato di redazione della rivista scientifica (classe A) *Cultura tedesca. Deutsche Kultur* diretta da Marino Freschi e distribuita da Mimesis.
Membro del comitato di redazione della Collana *Cultura tedesca* diretta da Marino Freschi e Paola Paumgardhen e distribuita da Bonanno editore.
SSD: L-LIN/14 – L-LIN/13
- 10/2016 – 09/2017
Professore a contratto di Lingua e traduzione tedesca
Università degli Studi "Suor Orsola Benincasa" (Napoli). Facoltà di Lettere.
Professore a contratto e responsabile dell'insegnamento di *Lingua e traduzione tedesca I* nel corso di laurea magistrale in "Lingue moderne per la comunicazione e la cooperazione internazionale" (Classe LM-38). Docente di *Lingua e traduzione tedesca III* nel corso di laurea triennale in "Lingue e Culture europee" (Classe L-11).
Collaborazione alla didattica dell'insegnamento di *Lingua e traduzione tedesca I* nel corso di laurea magistrale in "Lingue straniere per la comunicazione e la cooperazione internazionale".
SSD: L-LIN/14 – L-LIN/13
- 10/2016 – 09/2017
Professore a contratto di Web 2.0
Università degli Studi "Suor Orsola Benincasa" (Napoli). Facoltà di Lettere.
Professore a contratto e responsabile dell'insegnamento di *Web 2.0* nel corso di laurea magistrale in "Lingue moderne per la comunicazione e la cooperazione internazionale" (Classe LM-38).
- 10/2015 – 09/2016
Professore a contratto di Lingua e traduzione tedesca
Università degli Studi "Suor Orsola Benincasa" (Napoli). Facoltà di Lettere.
Professore a contratto degli insegnamenti di *Lingua e traduzione tedesca II* e *Lingua e traduzione tedesca III* nel corso di laurea triennale in "Lingue e Culture europee" (Classe L-11).
Collaborazione alla didattica dell'insegnamento di *Lingua e traduzione tedesca I* nel corso di laurea magistrale in "Lingue straniere per la comunicazione e la cooperazione internazionale".
SSD: L-LIN/14 – L-LIN/13
- 03/2015 – 05/2015
Modulo di didattica: "Tradurre il parlato"
Università degli Studi "Suor Orsola Benincasa" (Napoli). Facoltà di Lettere.
Ciclo di seminari tenuto agli studenti di *Lingua e traduzione tedesca I* del corso di laurea magistrale in "Lingue straniere per la comunicazione e la cooperazione internazionale" (Classe LM-38) per n. 8 ore. Contenuti: Riflessioni linguistiche e traduttologiche sullo statuto del parlato in opere letterarie scritte e/o recitate; esemplificazioni ed esercitazioni pratiche sulla traduzione di porzioni di parlato in opere letterarie in lingua tedesca del XVIII, XIX e XX secolo; analisi pragmatica e traduttologica di marche discorsive, testuali e modali in italiano, tedesco ed altre lingue europee (inglese, spagnolo, francese, portoghese).
SSD: L-LIN/02 – L-LIN/14 – L-LIN/13 – L-LIN/01
- 01/2015 – 06/2015
Modulo di didattica: Deutsch für den Beruf
Università degli Studi "Suor Orsola Benincasa" (Napoli). Facoltà di Lettere.
Collaborazione alla didattica dell'insegnamento di *Lingua e traduzione tedesca III* nel corso di laurea triennale in "Lingue e Culture moderne" (Classe L-11) per n. 12 ore.
SSD: L-LIN/14
- 01/2013 – 12/2014
Ricerca d'Ateneo
Università degli studi di Napoli "L'Orientale". Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati.
Parte del gruppo di lavoro diretto dalla Prof.ssa Cristina Vallini nell'ambito del progetto di ricerca d'Ateneo: "*La morfologia tra storia e descrizione in diverse modalità diamesiche*".
SSD: L-LIN/01 – L-LIN/02

1/10/2013 – 31/07/2014

Post-Doc (borsista DAAD)

Humboldt Universität zu Berlin – Phil. Fak. II - Institut für Deutsche Sprache und Linguistik

Titolo del progetto di ricerca: “*Quer-sprachliche Analyse von Operator-Skopos-Strukturen im gesprochenen Deutschen und Italienischen (unter Berücksichtigung des Holländischen und des Brasilianischen). Eine integrierte Beschreibung in konstruktionsgrammatischer und informationsstruktureller Perspektive*”. Supervisore: Prof. Dr. Bernd Pompino-Marschall.

SSD: L-LIN/01 – L-LIN/02 – L-LIN/14

10/2011 – 09/2013

Professore a contratto di Linguistica generale

Università degli studi di Napoli “L'Orientale”. Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati.

Professore a contratto dell'insegnamento di *Linguistica generale* nel corso di laurea in “Lingue, Letterature e Culture dell'Europa e delle Americhe” (Classe L-11) per l'a.a. 2011-2012, e nei corsi di laurea in “Lingue, Letterature e Culture dell'Europa e delle Americhe” (Classe L-11) e “Mediazione Linguistica e Culturale” (Classe L-12 MC) per l'a.a. 2012-2013.

SSD: L-LIN/01

11/2012 – 12/2012

Ricerca d'Ateneo

Università degli studi di Napoli “L'Orientale”. Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati.

Ricerca (incarico di lavoro occasionale) nell'ambito del progetto Ateneo 2011 “*Il metalinguaggio della linguistica online, situazione e sviluppi*” diretto dalla prof.ssa Cristina Vallini, per la creazione di un database completo delle pubblicazioni in lingua tedesca di/su Ferdinand de Saussure disponibili on-line.

SSD: L-LIN/01

10/2011 – 09/2012

Professore a contratto di Lingua e traduzione tedesca

Università degli Studi “Suor Orsola Benincasa” (Napoli). Facoltà di Lettere.

Professore a contratto e responsabile dell'insegnamento di *Lingua e traduzione tedesca II* nel corso di laurea triennale in “Lingue e Culture europee” (Classe L-11).

SSD: L-LIN/14 – L-LIN/13

10/2011 – 05/2012

Laboratorio di traduzione audio-visiva: i sottotitoli

Università degli Studi “Suor Orsola Benincasa” (Napoli). Facoltà di Lettere.

Laboratorio di traduzione tenuto nell'ambito dell'insegnamento di *Lingua e traduzione tedesca II* (corso di laurea magistrale in “Lingue straniere per la comunicazione e la cooperazione internazionale” – Classe LM-38) tenuto dalla Prof.ssa Paola Paumgardhen, per n. 2 ore/settimana. Contenuti: Riflessioni teoriche sulla traduzione audio-visiva; l'analisi acustica del parlato ai fini traduttivi: introduzione all'uso di PRAAT; teoria e pratica della sottotitolazione: per una traduzione diamesica; traduzione in italiano e sottotitolazione del documentario tedesco *Die Ware Wahrheit und der mediale Widerstand im Internet* (Berlino 2011); preparazione di brevi comunicazioni sul tema presentate dagli studenti in una sessione della Giornata di studi *Raccontare le Germanie. Riflessioni linguistiche e letterarie* (Napoli 10/05/2012).

SSD: L-LIN/02 – L-LIN/14 – L-LIN/13 – L-LIN/01

02/2009 – 12/2012

Ricerca d'Ateneo

Università degli studi di Napoli “L'Orientale”. Dipartimento di studi del Mondo classico e del Mediterraneo antico.

Parte del gruppo di lavoro diretto dal prof. Alberto Manco nell'ambito della ricerca 'ex 60%' su “*Etnici e toponimi dell'Italia antica*”.

SSD: L-LIN/01

10/2009 – 09/2011

Docente di Lingua e traduzione tedesca

Università degli Studi “Suor Orsola Benincasa” (Napoli). Facoltà di Lettere.

Curriculum Vitae**Curriculum Vitae**

Docente (in qualità di cultore della materia) di *Lingua e traduzione tedesca II* nel corso di laurea in “Lingue e Culture europee” (Classe L-11). Collaborazione alla cattedra di Germanistica (titolare: Prof. Marino Freschi) per n. 4 ore settimanali.

Docenze di *Lingua e traduzione tedesca I* (corso di laurea specialistica “Lingue straniere per la comunicazione internazionale” – Classe LM-38) per n. 2 ore/settimana.

Componente delle commissioni per le sedute d'esame relative ai due insegnamenti.

SSD: L-LIN/14 – L-LIN/13

**ATTIVITÀ DI RICERCA
ALL'ESTERO**

1/10/2013 – 31/07/2014

Humboldt Universität (Berlin), Institut für Deutsche Sprache und Linguistik

Ricerca di post-doc (finanziata dal DAAD): “Quer-sprachliche Analyse von Operator-Skopus-Strukturen im gesprochenen Deutschen und Italienischen (unter Berücksichtigung des Holländischen und des Brasilienischen). Eine integrierte Beschreibung in konstruktionsgrammatischer und informationsstruktureller Perspektive”. Tutor: Prof. Dr. Bernd Pompino-Marschall.

1/02/2013 – 26/04/2013

Universidade Federal do Rio de Janeiro (UFRJ, Brasil)

Soggiorno di ricerca (su invito della Prof.ssa Maria Luiza Braga). Linguistica funzionale e reperimento di corpora di lingua parlata (portoghese brasiliano) in vista di futuri progetti di ricerca. Nello stesso periodo: frequenza di un corso di lingua portoghese per la scrittura accademica.

28/06/2012 – 17/07/2012

Freie Universität zu Berlin, Institut für Deutsche und Niederländische Philologie

Attività di ricerca sui verbi epistemic. Supervisore: Prof. Dr. Norbert Dittmar.

20/07/2011 – 27/08/2011

Freie Universität zu Berlin, Institut für Deutsche und Niederländische Philologie

Attività di ricerca sulla linguistica durante il fascismo in Italia e Germania (finanziato dall'UNIOR). Supervisore: Prof. Dr. Norbert Dittmar.

10/06/2010 – 12/10/2010

Freie Universität zu Berlin, Institut für Deutsche und Niederländische Philologie

Attività di ricerca sui linguisti tedeschi d'epoca nazista. Analisi acustica delle realizzazioni di /r/ nella Germania nazista (finanziato dall'UNIOR). Supervisore: Prof. Dr. Norbert Dittmar.

10/2007 – 09/2008

Albert-Ludwigs-Universität (Freiburg in Breisgau), Dipartimento di Germanistica

Attività di ricerca sul multilinguismo e il contatto linguistico. Supervisore: Prof. Domenico Silvestri.

**ULTERIORE ESPERIENZA
PROFESSIONALE
(Selezione)**

04/2018 →

Cofondatrice di una start up innovativa

Logogramma s.r.l.

Cofondatrice e rappresentante legale della start up innovativa Logogramma s.r.l. dedita allo sviluppo di soluzioni digitali e NLP per l'ottimizzazione dei processi aziendali e industriali.

Responsabile area ricerca e sviluppo. Da febbraio 2019: Amministratore unico.

- 2012 – 2018 **Cofondatrice di un'azienda di innovazione e tecnologia**
Innotech s.a.s.
Sviluppo software, siti e servizi di comunicazione e digital marketing
- 02/2013 – 04/2013 **Insegnante di lingue**
Scuola di lingue Wizard (Rio de Janeiro, Brasil)
Insegnante di inglese, italiano e tedesco (16 ore/settimana)
- 03/05/2011 – 03/05/2011 **Interpretariato**
Convegno Internazionale "Un ambiente fatto a strisce. Alla conquista delle coscienze dei più giovani". Università degli studi di Napoli "L'Orientale" (Procida)
Traduzione simultanea italiano-inglese/inglese-italiano/spagnolo-inglese
- 24/03/2011 – 26/03/2011 **Interpretariato**
Convegno Internazionale "Allarme Globale. Dieci azioni massmediali per salvare il pianeta". Università degli studi di Napoli "L'Orientale" (Procida)
Traduzione simultanea italiano-inglese/inglese-italiano
- 02/2008 – 09/2008 **Insegnante di lingue**
Freiburg in Breisgau (DE)
Insegnante privato di italiano (4 ore/settimana)
- 10/2006 – 12/2006 **Insegnante di lingue**
Scuola di lingue La Piazza, Düsseldorf (DE)
Insegnante di italiano (2 ore/settimana)
- 22/03/2006 **Interpretariato**
CAIR Italia s.r.l. – Via S. Benedetto, 45/c TEOLO (PD)
Traduzione consecutiva inglese-italiano/italiano-inglese
- 01/10/2005 – 31/12/2005 **Traduzione**
S.I. Soluzioni Informatiche s.r.l. – Via Napoli, 125 - 80013 Casalnuovo (NA)
Traduzione di documentazione tecnica dall'inglese all'italiano
- 21/11/2005 – 25/11/2005 **Interpretariato**
Gebr. Hakvoort – Holland (NL)
Traduzione consecutiva inglese-italiano/italiano-inglese; olandese-italiano/italiano-olandese

COMUNICAZIONI
SCIENTIFICHE IN
CONVEGNI E SEMINARI

-
- 2020 GIANCASPRO, G. / **RUSSO, V.**, "*Linguistic, cultural and social aspects of foul language. A case study in Neapolitan.*". In: TACO2020 – *Taboo Conference* Università Tor Vergata, Roma (30 settembre – 2 ottobre 2020).

- 2016 **RUSSO, V.**, “Tradurre gli audiovisivi: tipi e tecniche di traduzione per sottotitoli e nuove forme di *voice over*”. In: *CIT - Corso Interdisciplinare sulla traduzione* a cura di B. Di Sabato e A. Perri, Università degli studi Suor Orsola Benincasa, Napoli (13/12/2016).
RUSSO, V., “Expressing large quantities in a rhetorical way. The epistemic large-quantity construction in Italian: [non so quant_ + NV] (*I don't know how many/much + NV*)”. In: 49th Annual Meeting of the Societas Linguistica Europaea – 31 August - 3 September 2016 – Naples.
- 2015 **RUSSO, V.**, “La traduzione per sottotitoli: tipi, canoni, restrizioni” (*lectio*). In: *CIT - Corso Interdisciplinare sulla traduzione* a cura di B. Di Sabato e A. Perri, Università degli studi Suor Orsola Benincasa, Napoli (13/11/2015).
RUSSO, V., “From consequential and conclusive constructions to discursive configurations: *alla fine* and *im Endeffekt* at the crossroad between grammar and text”. In: *4th International Conference on Grammar and Text - GRATO 2015*, Lisbon, Portugal (2-4/07/2015).
RUSSO, V., “AAA...: gli annunci privati come forma di ‘scritture brevi’. Proposte per una tassonomia dei tipi testuali e delle abbreviazioni in essi contenute in italiano e tedesco” (poster). In: *Scritture brevi: forme, modelli e applicazioni per l'analisi e per il dizionario*, Convegno interannuale PRIN SCRIBE, Università di Macerata (28-30/05/2015).
- 2014 **RUSSO, V.**, “The epistemic large - quantity construction in Italian: [non so quant_ + NV] (*I don't know how many/much + NV*)”. In: 6th CogLingDays, Ghent University (11-12/12/2014).
RUSSO, V., “Connective, discursive and modal functions of heterosemious items in spoken German, Italian and Brazilian Portuguese: a Construction Grammar approach”. In: *Pragmatic Markers, Discourse Markers and Modal Particles. What do we know and where do we go from here?*, International workshop, Università dell'Insubria, Como (16-17/10/2014).
RUSSO, V., “Il *Denglisch* in Germania tra naturale evoluzione della lingua e protezionismo linguistico. Il caso del *Verein Deutsche Sprache*”. In: *Lingue in contatto*, Convegno SLI , Università di Udine (24-27/09/2014).
MANCO, A. / **RUSSO, V.** / MANCINI, A. (Workshop Convenors), “Language, ideology and their representations: textual and pragmatic features. Introduction and Final discussion”. In: 47th Annual Meeting of the Societas Linguistica Europaea, Adam Mickiewicz University, Poznań, Poland (11-14/09/2014).
RUSSO, V., “‘Conclusività’ e ‘consequenzialità’ nella comunicazione digitale online: costruzioni grammaticali e discorsive” (poster). In: Convegno interannuale PRIN SCRIBE, Università degli studi di Napoli L'Orientale”, Procida (26-28/06/2014).
RUSSO, V., “Pragmatic markers from a Construction Grammar perspective: Italian *alla fine* and German *im Endeffekt*” (poster). In: 2^o Interannual Meeting of the Società di Linguistica Italiana, *Usage-based theories and approaches in linguistics*, Bolzano (23-24/05/2014).
RUSSO, V., “Also, ich weiß nicht, ich meine im Endeffekt wirst du doch verstehen!”. In: *Sich verständlich machen –mehr Sprache(n) sprechen und verstehen, DAAD-Stipendiatentreffen*, Halle (9-11/05/2014).
DITTMAR, N. / **RUSSO, V.**, “Die rechte Peripherie narrativer Äußerungen im Deutschen zwischen Typen grammatisch gebundener und pragmatisch ‘angehängter’ Muster”. In: *Das ‘Nachfeld’ im Deutschen zwischen Syntax, Informationsstruktur und Textkonstitution: Stand der Forschung und Perspektiven*, Université Paris-Sorbonne (30-31/01/ 2014).
- 2013 **RUSSO, V.**, “‘Tutti per uno, uno per tutti’: la totalità come strategia pragmatica nel discorso” (poster). In: *L'espressione della totalità nelle lingue del mondo*, Giornata di studio, Università degli studi di Napoli “L'Orientale”, (29/11/2013).
RUSSO, V., “Costruzioni epistemiche e idiomatiche con *sapere* in italiano e tedesco. Per un'integrazione lessicografica”. In: *Fraseologismi dell'italiano: aspetti lessicologici e lessicografici nel confronto interlinguistico*, Workshop nel XLVII Congresso Internazionale SLI 2013: *Livelli di Analisi e Fenomeni di Interfaccia*, Università degli studi di Salerno, (26-29/09/2013).
DE ROSA, F. / MANCINI, A. / **RUSSO, V.**, “Speaking vulgar in the Neapolitan area: use and perception”. In: *46th Annual Meeting of the Societas Linguistica Europaea*, Split University, Croatia, (18-21/09/2013).

- 2012 **RUSSO, V.**, “Il posto della toponomastica nella rivista di divulgazione linguistica *Le lingue estere* (1938-1950)” (poster). In: *Toponomastica e linguistica: nella storia, nella teoria*, (30/11/2012).
- RUSSO, V.** / DITTMAR, N., “Pragmatische Funktionen epistemischer Ausdrücke in deutschen und italienischen Gesprächen”. In: *Konstruktionen deutsch-italienisch. Interaktionale und grammatische Perspektive – Fachkonferenz „Deutsch-Italienisch Dialoge 2012“*, Università Regensburg-Università degli Studi di Napoli “L’Orientale”, Procida, (12-14/10/2012).
- RUSSO, V.**, “Corsi di tedesco nell’Italia fascista e post-fascista”. In: *La variazione linguistica tra literacy e discorso mediatico*, Università del Salento, Lecce, (14-16/05/2012).
- RUSSO, V.**, “Il *Denglisch*: fenomeni di contatto interlinguistico tra inglese e tedesco dal secondo dopoguerra a oggi”. In: *Raccontare le Germanie. Riflessioni linguistiche e letterarie*. Università degli studi Suor Orsola Benincasa, Napoli, (10/05/2012).
- 2011 **RUSSO, V.** / DITTMAR, N., “Principi didattici. La concezione del tedesco LS nell’Italia fascista (1934-1941) tra innovazione tecnologica e conservatorismo sociolinguistico”. In: *XLV Congresso Internazionale della Società Linguistica Italiana (SLI) Coesistenza linguistiche nell’Italia pre- e post-unitaria*, Aosta-Bard-Torino, (26-28/09/2011).
- RUSSO, V.**, “L’italiano e le altre lingue. Percezione e diffusione tra fascismo e dopoguerra” (poster). In: *XLV Congresso Internazionale della Società Linguistica Italiana (SLI) Coesistenza linguistiche nell’Italia pre- e post-unitaria*, Aosta-Bard-Torino, (26-28/09/2011).
- RUSSO, V.**, “Discontinuity – contiguity – continuity: a sociolinguistic analysis of English borrowings in German”. In: *44th annual meeting SLE 2011 (Societas Linguistica Europaea)*, University of La Rioja, Logroño (Espanha), (08-11/09/2011).
- RUSSO, V.** / BUCCIONE, A., “Sociolinguistic markers in translation: Italianisms in *The Sopranos*” (poster). In: *44th annual meeting SLE 2011 (Societas Linguistica Europaea)*, University of La Rioja, Logroño (Espanha), (8-11/09/2011).
- RUSSO, V.**, “Storia, metodi e problemi della divulgazione del tedesco in Italia in epoca fascista. La rivista ‘*Le lingue estere*’”. In: *Seminario dottorale interdipartimentale*, Università degli Studi di Napoli “L’Orientale”, (17-18/05/2011).
- MANCINI, A. / **RUSSO, V.**, “Il rapporto uomo-donna nel fumetto: la comunicazione tra Eva e Diabolik”. In: *Un ambiente fatto a strisce. Alla conquista della coscienza dei più giovani*. (Progetto OASI), Procida, (3-7/05/2011).
- RUSSO, V.** / MANCINI, A., “Il lessico della comunicazione ambientale”. In: *Allarme Globale. Dieci azioni mass-mediali per salvare il Pianeta* (Progetto OASI), Procida, (24-26/03/2011).
- 2010 **RUSSO, V.** / DITTMAR, N. / POMPINO-MARSCHALL, B., “The early days of oral language teaching: the diffusion of German in fascist Italy” (poster). In: *Sociophonetics, at the crossroads of speech variation, processing and communication*, Pisa, (14-15/12/2010).
- RUSSO, V.** / BUCCIONE, A., “Esotismi e relazioni interpersonali: il caso della traduzione della *fiction* nordamericana”. In: *DSWI Deutsche Sprachwissenschaft in Italien – sezione Traduzione*, Università di Roma “La Sapienza”, (4-6/02/2010).

**PUBBLICAZIONI
SCIENTIFICHE**

Monografie

Russo, Valentina (2013), *Le lingue estere: storia, linguistica e ideologia nell’Italia fascista*. Prefazioni di Norbert Dittmar e Alberto Manco. Roma: Aracne editrice S.r.l., pp.352. ISBN: 978-88-548-6250-0.

Curatele

A.A.V.V. (2019), *Linguistica ed Economia II – Un connubio tra due discipline come ricerca filosofica nell’economia degli scambi*, a cura di Eduardo Maria Piccirilli e **Valentina Russo**, Napoli, Academy School, pp. 161-176. ISBN: 978-88-905644-6-8.

A.A.V.V. (2018), *Linguistica ed Economia – L’economia come discorso. L’Unione Europea come spazio comune di un (possibile) riconoscimento collettivo*, a cura di **Valentina Russo**, Napoli: Editore Academy School, pp. 152. ISBN: 978-88-905644-5-1.

Vallini, Cristina (2013), *Studi saussuriani*, Introduzione e cura di **Valentina Russo**, Napoli: Università degli studi di Napoli “L’Orientale”, pp. 372. ISBN: 978-88-6719-059-1.

Articoli

Norbert Dittmar / **Russo, Valentina** (2019), "Das Mäandern mündlicher Äusserungen an ihrer rechten Peripherie. Zur Pragmatik der Nachfeldbesetzungen im Wendekorpus". In: *Norbert Dittmar / Christine Paul (Hrsg.): Sprechen im Umbruch. Zeitzeugen erzählen und argumentieren rund um den Fall der Mauer im Wendekorpus*. Leibniz-Institut für Deutsche Sprache, Mannheim, pp. 163-188.

Russo, Valentina / Mancini, Azzurra / Giancaspro, Gaetano (2019), "Linguistica computazionale e intelligenze artificiali, un sogno (ancora lontano) che muove l'economia". In: E.M. Piccirilli e V. Russo (a cura di), *Linguistica ed Economia II*, Napoli, Academy School, pp. 161-176.

Russo, Valentina (accettato), "Im Endeffekt, alla fine, afinal at the crossroad between grammar and text: a Construction Grammar approach to the connective, discursive and modal functions of heterosemious items in spoken German, Italian and Brazilian Portuguese". In *Estudos Linguísticos / Linguistic Studies*, ISSN 1647-0346

Russo, Valentina (2018), "Contatto linguistico e multilinguismo come specchio della società: breve excursus dall'antichità al XX secolo". In Russo, Valentina (a cura di), *Linguistica ed Economia*, pp. 117-127, ISBN: 978-88-905644-5-1.

Russo, Valentina (2016), "'Sequenzialità' e 'Conclusività' nella comunicazione digitale online: costruzioni discorsive in italiano e tedesco". In Manco, Alberto / Mancini, Azzurra, *Scritture brevi: segni, testi e contesti. Dalle iscrizioni antiche ai tweet (Quaderni di AION, n.s.5)*, pp. 403-424. ISSN: 1825-2796. ISBN: 978-88-6719-140-6.

Russo, Valentina / Dittmar, Norbert (2016), "Konstruktionen konversationeller Vagheit in deutschen und italienischen Gesprächen". In: Selig, Maria / Morlicchio, Elda / Dittmar, Norbert (a cura di), *Gesprächsanalyse zwischen Syntax und Pragmatik. Deutsche und italienische Konstruktionen*, Tübingen: Stauffenburg Verlag, pp. 43-70. ISBN: 978-3-86057-123-1.

Russo, Valentina (2016), "Il Denglisch in Germania tra naturale evoluzione della lingua e protezionismo linguistico. Il caso del Verein Deutsche Sprache". In: Bombi, Raffaella / Orioles, Vincenzo (a cura di), *Lingue in contatto. Contact linguistics*, Roma: Bulzoni, pp. 309-328. ISBN: 978-88-6897-029-1.

Russo, Valentina (accettato), "Scheda bibliografica: *Di linguistica e di Sociolinguistica. Studi offerti a Norbert Dittmar*, a cura di Immacolata Tempesta e Massimo Vedovelli". In: *RID*.

Russo, Valentina (2015), "'Chi cresce e chi cala': La rappresentazione fumettistica dei tedeschi in Italia durante la Prima Guerra Mondiale. In: Freschi, Marino / Paumgardhen, Paola (a cura di), *Grande Guerra e Mitteleuropa. Testi e contesti*, vol. I. Acireale-Roma: Bonanno editore, pp. 73-97. ISBN: 978-88-96950-81-4.

Russo, Valentina (2014), "La totalità come strategia pragmatica nel discorso: vaghezza, (in)determinatezza e referenzialità". In: Manco, Alberto (a cura di), *L'espressione della totalità nelle lingue del mondo*, Napoli: Università degli studi di Napoli "L'Orientale", *Quaderni di AION*, n.s. 2. ISBN: 978-886719-079-9, pp. 125-134.

Russo, Valentina (2013), "Introduzione". In: Vallini, C., *Studi saussuriani. Introduzione e cura di Valentina Russo*, Napoli: Università degli studi di Napoli "L'Orientale". ISBN: 978-88-6719-059-1, pp. 7-26.

Russo, Valentina (2013), "Il posto della toponomastica nella rivista di divulgazione linguistica *Le lingue estere* (1938-1950)". In: Manco, Alberto (a cura di), *Toponomastica e Linguistica: nella storia, nella teoria*, Napoli: Università degli studi L'Orientale, *Quaderni di AION* (Annali del Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati – Sezione linguistica). ISBN: 978-88-6719-064-5, pp. 201-214.

Russo, Valentina (2012a), "La divulgazione della linguistica nell'Italia fascista. Il tentativo di Agostino Severino". In: *LZ* 5/2012, ISSN: 2038-8675, pp. 73-108.

Russo, Valentina (2012b), "Recensione a *Parole sotto la svastica. L'educazione linguistica e letteraria nel Terzo Reich* di Sabine E. Koesters Gensini". In: *AION Linguistica* n.s. 1/2012, ISSN 2281-6585, pp. 339-343.

Russo, Valentina / Dittmar, Norbert (2012), "Principi didattici. La concezione del tedesco LS nell'Italia fascista (1934-1941) tra innovazione tecnologica e conservatorismo sociolinguistico". In: Telmon, Tullio / Raimondi, Gianmario / Revelli, Luisa (a cura di), *Coesistenza linguistiche nell'Italia pre- e postunitaria. Atti del XLV Congresso internazionale di studi della Società di Linguistica Italiana (Aosta/Bard/Torino 26-28 settembre 2011)*, 2 voll., Roma: Bulzoni. ISBN: 978-88-7870-722-1, pp. 291-304.

Russo, Valentina / Dittmar, Norbert / Pompino-Marschall, Bernd (2012), "The early days of oral language teaching: the diffusion of German in fascist Italy". In: Calamai, Silvia / Celata, Chiara / Ciucci, Luca (a cura di), *Proceedings of 'Sociophonetics, at the crossroads of speech variation, processing and communication', Pisa, December 14th-15th, 2010*. Pisa: Edizioni della Normale. ISBN (online version) 978-88-7642-434-2, pp. 65-68.

Russo, Valentina / Mancini, Azzurra (2012), "Riflessioni linguistiche sul lessico della comunicazione ambientale". In: Manco, Alberto (a cura di) *Comunicazione e Ambiente*. Napoli: Università degli studi di Napoli "L'Orientale". ISBN 978-88-6719-048-5, pp. 77-101.

Mancini, Azzurra – **Russo, Valentina** (2012a), "Il rapporto uomo-donna nel fumetto: la comunicazione tra Eva e Diabolik". In: Manco, Alberto (a cura di), *Comunicazione e Ambiente*, Napoli: Università degli studi di Napoli "L'Orientale". ISBN 978-88-6719-048-5, pp. 213-231.

Mancini, Azzurra – **Russo, Valentina** (2012b), "Indagine lessicologica intorno alla voce". In: Alberto Manco (a cura di), *Il lessico visto da vicino*, Cluj-Napoca: PUC, ISBN 978-973-595-408-6, pp. 151-170.

Russo, Valentina (2010), "Per un'interpretazione logonimica fuzzy dei derivati di *sprechen*". In: LZ 2010/1, pp. 206-242. ISSN: 2038-8675.

Collaborazione alla
realizzazione di volumi –
revisione bozze ed editing

Freschi, Marino / Paumgardhen, Paola (a cura di, 2015), *Grande Guerra e Mitteleuropa. Testi e contesti*, vol. I. Roma-Acireale: Bonanno. ISBN: 978-88-96950-81-4.

Freschi, Marino / Paumgardhen, Paola (a cura di, 2015), *Grande Guerra e Mitteleuropa. L'Austria-Ungheria*, vol. II. Roma-Acireale: Bonanno. ISBN: 978-88-6318-062-6.

Manco, Alberto (a cura di, 2012), *Comunicazione e Ambiente*, Napoli: Università degli studi di Napoli "L'Orientale". ISBN 978-88-6719-048-5.

Manco, Alberto (a cura di, 2011), *Allarme globale. Dieci azioni massmediali per salvare il Pianeta*, Napoli: Università degli studi di Napoli L'Orientale. ISBN 978-88-95044-87-3.

Manco, Alberto (a cura di, 2011), *Una Giornata con Federico Albano Leoni*, Napoli: Università degli studi di Napoli L'Orientale. ISBN 978-88-95044-98-9.

Manco, Alberto (a cura di, 2011), *Etica, Comunicazione, Ambiente. Le interviste rilasciate in occasione del secondo modulo del Progetto OASI*, a cura di Alberto Manco. Napoli, Università degli studi di Napoli L'Orientale. ISBN 978-88-95044-79-8.

Interviste di divulgazione
scientifica

"Progetto OASI: intervista al professore Franco Salvatori" in Manco, Alberto (a cura di), *Allarme globale. Dieci azioni massmediali per salvare il Pianeta*, Napoli: Università degli studi di Napoli L'Orientale, 2011, pp. 93-102.

"Comprendere la lingua significa comprenderla come strumento di comunicazione" (intervista a Barbara Turchetta) in Manco, Alberto (a cura di), *Allarme globale. Dieci azioni massmediali per salvare il Pianeta*, Napoli: Università degli studi di Napoli L'Orientale, 2011, pp. 123-128.

"Intervista a Emanuele Banfi" in Manco, Alberto (a cura di), *Una Giornata con Federico Albano Leoni*, Napoli: Università degli studi di Napoli L'Orientale, 2011, pp. 19-24.

"Annibale Elia: I modelli teorici? Mai innamorarsene" in Manco, Alberto (a cura di), *Una Giornata con Federico Albano Leoni*, Napoli: Università degli studi di Napoli L'Orientale, 2011, pp. 49-55.

"Intervista a Stefano Gensini" in Manco, Alberto (a cura di), *Una Giornata con Federico Albano Leoni*, Napoli: Università degli studi di Napoli L'Orientale, 2011, pp. 63-69.

"Intervista a Franco Lo Piparo" in Manco, Alberto (a cura di), *Una Giornata con Federico Albano Leoni*, Napoli: Università degli studi di Napoli L'Orientale, 2011, pp. 71-75.

"Intervista a Marco Mancini" (con Fabiana Andreani) in Manco, Alberto (a cura di), *Una Giornata con Federico Albano Leoni*, Napoli: Università degli studi di Napoli L'Orientale, 2011, pp. 77-81.

Articoli e interviste pubblicate
per il Web Magazine d'Ateneo
(www.magazine.unior.it)
dell'Università degli studi di
Napoli "L'Orientale" tra il 2011 e
il 2012 (ISSN: 2282-5622)

Curriculum Vitae

"Un convegno italo-tedesco dedicato alla *Konstruktionsgrammatik*" (video)
"Quando lo spazio si fa identità: riflessioni linguistiche e socioculturali"
"The Irradiant: un archivio di memorie"
"Passando all'opera: *Kunstkritik* in Ernst Cassirer"
"Intervista a Tullio Telmon"
"Leonardo e il lessico leonardiano: se n'è discusso all'Orientale"
"Il sociolinguista Norbert Dittmar per un anno all'Orientale: stralci di un'intervista".
"Societas Linguistica Europaea: 44th Annual Meeting Logroño (Spagna) 8-11 settembre 2011"
"Eugen A. Nida"
"Pitch variation and lexical representation"
"Lingue berbere: ne parliamo con Anna Maria Di Tolla"
"Donatella Di Cesare: vi racconto Eugenio Coseriu"
"Spezzarsi ma non piegarsi: ascolta le parole di Si Mohand"
"Roland Breton all'Orientale"
"Il fumetto come testo semiotico complesso: intervista a Grazia Basile"
"Maria Catricalà: Fumettofonìa, strategie iconiche, onomatopee? Ecco cosa ne penso!"
"Franca Orletti: La nostra realtà è mediata dal linguaggio" (versione Web)
"Progetto OASI: intervista al professore Franco Salvatori" (versione Web)
"Comprendere la lingua significa comprenderla come strumento di comunicazione" (vers. Web)
"Intervista a Emanuele Banfi" (anche in Manco, Alberto (versione Web)
"Annibale Elia: I modelli teorici? Mai innamorarsene" (versione Web) studi di Napoli L'Orientale, 2011, pp. 49-55.)
"Intervista a Stefano Gensini" (versione Web)
"Intervista a Franco Lo Piparo" (versione Web)
"Intervista a Marco Mancini" (con Fabiana Andreani, versione Web)

Recensioni da parte di terzi

Orioles, Vincenzo (2014), "Valentina Russo, *Le lingue estere. Storia, linguistica e ideologia nell'Italia fascista*". In: *Incontri Linguistici* 37, pp. 208-209.

Koesters Gensini, Sabine E. (2014), "Valentina Russo, *Le lingue estere. Storia, linguistica e ideologia nell'Italia fascista*, prefazioni di Norbert Dittmar e Alberto Manco, Aracne Editore, Roma 2013.". In: *AION Linguistica* n.s. 3/2014, ISSN: 2281-6585, pp. 323-326.

Antonoli, Giorgio (2014), "Valentina Russo, *Le lingue estere. Storia, linguistica e ideologia nell'Italia fascista*, Roma, Aracne, 2013, 352 p., ISBN 978-88-548-6250-0". In: *RiCOGNIZIONI. Rivista di lingue, letterature e culture moderne*, 2 – 2014 (I), pp. 243-245.

Ulteriori attività formative
(selezione di corsi e di convegni
a cui si è partecipato solo in
qualità di uditrice)

- *Sixth Italian Conference on Computational Linguistics*, Università degli studi di Bari, Novembre 2019.
- *5. Linguistischer Methodenworkshop*, Institut für Deutsche Sprache und Linguistik, Humboldt Universität (Berlin – DE), 25-26/02/2014.
- *Seminario: I Bandi Europei, Nazionali e Regionali: Procedure di partecipazione e tipologie contrattuali nei progetti*, Istituto Italiano di Studi Germanici – Roma, 24/02/2014.
- *Seminar on Intonation* tenuto da Francesco Cangemi (U. Köln – DE), Zentrum für Allgemeine Sprachwissenschaft (Berlin – DE), 14/11/2013.
- *Colloquium: Discourse particles in the outer field. A syntactic(ician's) approach* tenuto da Martina Wiltschko (UBC), Zentrum für Allgemeine Sprachwissenschaft (Berlin – DE), 11/11/2013.
- *Seminario: Information Structure and Grammaticalization* tenuto da Christian Lehmann (Universität Erfurt – DE), Universidade Federal do Rio de Janeiro (Brasil), 12/03/2013.
- *Tavola rotonda: Gramaticalização, cognição e texto* organizzata da Regina Souza Gomes (UFRJ – BR), Universidade Federal do Rio de Janeiro (Brasil), 27/02/2013.
- *Workshops: Use of Praat e Prosodic tools for Praat* tenuto da Jean-Philippe Goldman (Université de Genève), Università degli studi di Napoli "L'Orientale", 21-22/11/2012.
- *Workshop: Automatic Vowel Analysis* tenuto da William Labov (University of Pennsylvania), Scuola Normale Superiore – Laboratorio di linguistica "Giovanni Nencioni", Pisa, 14/12/2010.
- *Workshop: Hörverstehen und Phonetik im Deutschenunterricht* tenuto da Elke Roessler (Humboldt Universität, Berlin – DE), Università degli studi Suor Orsola Benincasa (NA), 08/06/2010.
- *Corso di Aggiornamento in Discipline Linguistiche – Società Italiana di Glottologia*, Università degli Studi di Udine, San Daniele del Friuli, 01-05/09/2009.
- *Corso di lingua tedesca con esame finale (200 ore, livello C1) tenuto presso l'IHK in collaborazione con il DAAD, Heinrich Heine Universität – Düsseldorf (DE), 16/10/2006 - 15/12/2006.*
- *Conseguimento del CAE (Certificate Advanced English, C1) presso il British Council di Napoli, 03/2006.*
- *Corso di informatica di base (80 ore), S.I. Soluzioni Informatiche (NA), 01/10/2004 - 15/12/2004.*
- *Partecipazione al progetto di scambio interculturale AFS promosso in Italia da Intercultura. Frequenza del quarto anno di liceo in Olanda, 08/1997 – 07/1998.*

COMPETENZE PERSONALI

Competenze informatiche

Ottima conoscenza di Microsoft Office™ (Word™, Excel™ e PowerPoint™) e di Microsoft Open Office.

Buona conoscenza del linguaggio di programmazione SQL (Standard Query Language), e dell'utilizzo di Database di vario genere (MySQL, Navicat, Access), conoscenza base di Python e dell'HTML.

Programmi per trascrizioni e analisi linguistiche: PRAAT, EXMARaLDA.

Linguaggi di trascrizione del parlato: GAT2, CHAT.

CMS: WordPress - Joomla

Utente Mac.

Lingua madre Italiano

Altre lingue	COMPRESIONE		PARLATO	
	Ascolto	Lettura	Interazione	Produzione orale
Tedesco	C2	C2	C2	C2
Inglese	C2	C2	C2	C2
Portoghese (brasiliano)	C2	C2	C2	C2
Francese	B2	C1	B1	A2
Spagnolo	B2	C1	B1	B1
Olandese	B1	B2	A2	A2

Quadro Comune Europeo di Riferimento delle Lingue

ULTERIORI INFORMAZIONI

Organizzazione di eventi di interesse scientifico

- Organizzazione dell'incontro informativo "Studio e ricerca in Germania" in collaborazione con il DAAD (Deutscher Akademischer Austauschdienst), Università degli studi Suor Orsola Benincasa, Napoli, 03/11/2016.
- Organizzazione del Workshop "Language, ideology and their representations: textual and pragmatic features" con Alberto Manco e Azzurra Mancini. Sessione tematica del 47th Annual Meeting of the Societas Linguistica Europaea. Adam Mickiewicz University, Poznań, Poland, 13/09/2014.
- Organizzazione della Giornata di studio "Raccontare le Germanie. Riflessioni linguistiche e letterarie" con Giovanna Saturnino. Università degli studi Suor Orsola Benincasa, Napoli, 10/05/2012.

Riconoscimenti e premi

- 2013-2014: Vincitrice di una borsa di studio per Post-doc DAAD della durata di 10 mesi.
- 2013: Vincitrice con Azzurra Mancini di una borsa di studio S.I.G. per partecipazione a Convegni all'estero.
- 2008: Vincitrice di una borsa di studio dottorale della durata di 3 anni presso l'Università degli studi di Napoli "L'Orientale" (classificata al primo posto).
- 2008: Dignità di stampa conferita alla tesi di laurea specialistica presso l'Università degli studi Suor Orsola Benincasa.

Appartenenza ad associazioni

- **AILC** Associazione Italiana di Linguistica Computazionale
- **AIG** Associazione Italiana di Germanistica.
- **SIG** Società Italiana di Glottologia.
- **SLE** Societas Linguistica Europaea.
- **SLI** Società di Linguistica Italiana.